

BACHELOR OF ARTS EXAMINATION, 2023

(2nd Year, 4th Semester)

COMPARATIVE LITERATURE

Course – UG/CL/SE/4.5B

(Writing, Editing, Translation)

Full Marks: 30

Time: Two Hours

All questions carry equal marks.

Answer all questions either in English or in Bangla
but all *three* in the same language

1a. Compare Tagore and Jibanananda as translators of their own poems. Discuss with the example of one poem by each of the poets.

Or,

1b. Write a short web article of not more than 500 words on one of the following topics:
Indian literature, Literature in translation, Emergence of Bangla as the public language through translation

2a. Rewrite the introduction of the following news report to make it better, keeping in mind the principles of good journalistic writing as enunciated in *The Statesman Style Book*:

In *Metamorphoses*, his classic on transformations, Ovid mentions over 100 astounding changes, like a man becoming a flower or a beast. But even in his wildest flight of fancy, the Latin poet could not have visualised a transformation as bizarre as a school turning into a urinal. Yet that is exactly what has happened at 33 Broad Street.

Or,

2b. Translate the following sections from English to any language of your choice:

Baldini stood up almost in reverence and held the handkerchief under his nose again, 'Wonderful, wonderful ...' he murmured, sniffing greedily. 'It has a cheerful character, it's charming, it's like a melody, puts you in a good mood at once ... what a nonsense, a good mood!' And he flung his handkerchief back on to his desk in anger, turned away, and walked to the farthest corner of the room, as if ashamed of his own enthusiasm.

Ridiculous! Letting himself be swept up in such eulogies – 'like a melody, cheerful, wonderful, good mood'. How idiotic. Childishly idiotic. A moment's impression. An old weakness. A matter of temperament. Most likely his Italian blood. Judge not as you're smelling! Smell when you are smelling and judge after you have smelled. 'Amor and Psyche' is not half bad as perfume. A thoroughly successful product. A cleverly managed bit of concocting. ...

[Turn over

We will smell it. Just as a sharp axe can split a log into tiny splinters, our nose will fragment every detail of this perfume. And then it will be only too apparent that this ostensibly magical scent was created by the most ordinary, familiar methods. We, Baldini, perfumer, shall catch Pelissier, the vinegar man, at his tricks. We shall rip the mask from his ugly face and show the innovator just what the old craft is capable of. We'll scrupulously imitate his mixture, his fashionable perfume. It will be born anew in our hands, so perfectly copied that the humbug himself won't be able to tell it from his own.

3a. Write a creative web advertisement for a 'new' 'nonsensical' e-magazine in not more than 200 words including a 'call for submission' for new writers. Should include a creative description of the e-mag along with rules and format of submission like criteria for acceptance, word count, categories of submission, and a deadline.

Or,

3b. while editing a news report, what are the criteria that you need to keep in mind and employ to offer the report as a slice of lived reality.